

TEKNIK PENERJEMAHAN PADA TINDAK TUTUR DIREKTIF DALAM
DUBBING FILM DREAM 2023



SKRIPSI

Diajukan untuk memenuhi Sebagian syarat untuk memperoleh gelar Sarjana
Pendidikan Bahasa Korea FPBS UPI

Oleh:

Siti Nurnaina Listanti

2109216

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA KOREA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA

2025

**TEKNIK PENERJEMAHAN PADA TINDAK TUTUR DIREKTIF DALAM
*DUBBING FILM DREAM 2023***

Oleh:

Siti Nurnaina Listanti

2109216

Sebuah skripsi yang di ajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh
gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Korea

© Siti Nurnaina Listanti

Universitas Pendidikan Indonesia

Agustus 2025

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang.

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak
ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa izin penulis.

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

Siti Nurnaina Listanti
2109216

TEKNIK PENERJEMAHAN PADA TINDAK TUTUR DIREKTIF DALAM *DUBBING FILM DREAM 2023*

disetujui dan disahkan oleh:

Dosen Pembimbing I,



Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd.
NIPT 920160119890610201

Dosen Pembimbing II,



Ashanti Widyana, S.Hum., M.A.
NIPT 920200419940427201

Mengetahui,
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea
FPBS UPI



Didin Samsudin, S.E., M.M., CICM., CIT
NIPT 920160119760228101

LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI

SITI NURNAINA LISTANTI
2109216

TEKNIK PENERJEMAHAN PADA TINDAK TUTUR DIREKTIF DALAM *DUBBING FILM DREAM 2023*

Skripsi ini telah disetujui dan disahkan oleh:

Penguji I



Didin Samsudin, S.E., M.M. CHCM., CIT.
NIP 920160119760228101

Penguji II



Jayanti Megasari, S.S., M.A.
NIP 920200419920716201

Penguji III



Arief Husein Lubis, M.Pd.
NIP 920200419940207101

Mengetahui,
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea
FPBS UPI



Didin Samsudin, S.E., M.M. CHCM., CIT.
NIP 920160119760228101

PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Siti Nurnaina Listanti

NIM : 2109216

Program Studi : Pendidikan Bahasa Korea

Judul Karya : Teknik Penerjemahan Pada Tindak Tutur Direktif Dalam
Dubbing Film Dream 2023

Dengan ini menyatakan bahwa karya tulis ini merupakan hasil kerja saya sendiri. Saya menjamin bahwa seluruh isi karya ini, baik Sebagian maupun keseluruhan, bukan merupakan plagiarisme dari karya orang lain, kecuali pada bagian yang telah dinyatakan dan disebutkan sumbernya dengan jelas.

Jika di kemudian hari ditemukan pelanggaran terhadap etika akademik atau unsur plagiarisme, saya bersedia menerima sanksi sesuai peraturan yang berlaku di Universitas Pendidikan Indonesia.

Bandung, 12 Agustus 2025

Yang membuat pernyataan,



Siti Nurnaina Listanti

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT yang memberikan rahmat dan karunia-Nya sehingga peneliti dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul **“Teknik Penerjemahan Pada Tindak Tutur Direktif Dalam *Dubbing* Film *Dream 2023*”**. Skripsi ini disusun dengan tujuan untuk memenuhi salah satu syarat kelulusan Program Studi Pendidikan Bahasa Korea pada jenjang S1 di Universitas Pendidikan Indonesia.

Penulis sepenuhnya menyadari bahwa skripsi ini jauh dari kata sempurna. Dengan segala kerendahan hati, penulis mengharapkan kritik dan saran yang membangun demi menyempurnakan skripsi ini.

Akhir kata, penulis mengucapkan terima kasih kepada berbagai pihak yang senantiasa telah memberikan arahan serta bimbingan kepada penulis sehingga skripsi ini dapat diselesaikan dan penulis berharap semoga skripsi ini dapat memberikan manfaat bagi semua pihak dan para pembaca.

Bandung, Agustus 2025

Penulis

Siti Nurnaina Listanti

UCAPAN TERIMA KASIH

Puji syukur dipanjatkan kepada Allah SWT yang memberikan rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Teknik Penerjemahan Pada Tindak Tutur Direktif Dalam *Dubbing* Film *Dream* 2023” hingga tahap akhir.

Dukungan, bantuan, dan bimbingan dari berbagai pihak sangat berarti bagi penulis hingga terselesaikannya skripsi ini. Oleh karena itu, penulis menyampaikan terima kasih kepada orang tua tercinta yaitu Bapak Endang Naryana dan Mama Siti Nurprihatin yang telah mmemberikan semangat, doa, dan segala dukungan sejak penulis lahir hingga saat ini, dan tidak pernah lelah memberikan motivasi serta kesabaran kepada penulis.

Penulis juga ingin mengucapkan terima kasih sebesar-besarnya kepada:

1. Bapak Prof. Dr. H. Didi Sukyadi, M.A., selaku Rektor Universitas Pendidikan Indonesia dan para Wakil Rektor beserta jajarannya;
2. Bapak Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D., selaku Dekan FPBS dan para Wakil Dekan beserta jajarannya;
3. Bapak Didin Samsudin, S.E., M.M., CHCM., CIT., selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea;
4. Ibu Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd., selaku Sekertaris Program Studi Pendidikan Bahasa Korea;
5. Ibu Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd., selaku Dosen pembimbing I yang telah memberikan ilmu, arahan, dan dukungan kepada penulis sehingga dapat menyelesaikan skripsi ini;
6. Ibu Ashanti Widyana, S.Hum., M.A., selaku Dosen pembimbing II sekaligus validator ahli yang telah memvalidasi hasil penelitian skripsi dan abstrak bahasa Korea;
7. Bapak Arif Husein Lubis, S.Pd., M.Pd., selaku validator abstrak bahasa Inggris penelitian skripsi;

8. Bapak dan Ibu Dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Korea Universitas Pendidikan Indonesia;
9. Bapak Asep Ahmad Suja'i, M.Pd. selaku staf administrasi akademik Program Studi Pendidikan Bahasa Korea.
10. Terima kasih untuk keluarga besar Abah Ukim Wardja dinata, Nenek Enih Tuti Hayati, Tete Yayang Siti Aprianti, dan keponakanku Alonza Arunika Awwalin, yang selalu mendorong dan memberikan motivasi agar segera menyelesaikan studi ini.
11. Kepada sahabat dekat penulis, Resa Tiara dan Nadilla Prima Widyani yang menemani penulis sejak awal perkuliahan hingga saat ini. Terima kasih telah memberikan kenangan terindah selama masa kuliah;
12. Sahabat lama yang tetap hadir dan mendukung hingga saat ini, zizah Septa Agustina. Terima kasih atas kebersamaan dan semangat yang telah diberikan selama proses penyusunan skripsi ini;
13. Muhammad Herdina Setiawan, teman seperjuangan yang selalu berbagi informasi dan keluh kesah selama penyusunan skripsi;
14. Teman-teman Pendidikan Bahasa Korea 2021 yang sudah kebersamaan dan membantu penulis sejak awal perkuliahan;
15. Kepada *coffee shop* 372 kopi setiabudhi yang telah menjadi saksi perjuangan penulis dalam menyelesaikan skripsi ini. Terima kasih telah menyediakan tempat yang nyaman, suasana yang mendukung, serta menjadi ruang penuh inspirasi di setiap proses penulisan;
16. Terima kasih kepada seluruh pihak yang terlibat dalam produksi film *Dream 2023*, yang telah memberikan inspirasi dan menjadi objek penelitian ini. Film ini membuka peluang kajian akademis yang bermanfaat dalam bidang penerjemahan dan linguistik. Tanpa adanya karya tersebut, penelitian ini tidak akan dapat dilaksanakan sebagaimana mestinya.

ABSTRAK

Teknik penerjemahan dan ideologi penerjemahan merupakan hal penting dalam proses penerjemahan untuk mengatasi kesulitan dalam menerjemahkan, salah satunya pada tindak tutur direktif yang memiliki tantangan tersendiri dalam proses penerjemahannya. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan jenis tindak tutur direktif, penggunaan teknik dan ideologi penerjemahan bahasa Korea ke dalam bahasa Indonesia dalam *dubbing* film *Dream* 2023 berdasarkan teori tindak tutur direktif oleh Bach dan Harnish, teknik penerjemahan oleh Molina dan Albir, dan ideologi penerjemahan oleh Lawrence Venuti. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif dengan menganalisis dialog asli bahasa Korea dan *dubbing* terjemahan bahasa Indonesia yang pada penelitian ini disajikan dalam bentuk transkrip. Data pada penelitian ini adalah 264 tindak tutur direktif yang terdiri dari 6 jenis tindak tutur direktif. Kemudian ditemukan 13 teknik penerjemahan yang muncul dan didominasi oleh teknik modulasi, amplifikasi linguistik, dan padanan lazim. Teknik modulasi, amplifikasi linguistik, dan padanan lazim berfungsi sebagai alat penting untuk menjaga intensi pragmatis dari tindak tutur direktif dalam proses penerjemahan. Ketiganya mendukung pencapaian fungsi memengaruhi tindakan mitra tutur, meskipun struktur, kata, atau gaya penyampaian berubah agar sesuai dengan norma komunikasi dalam bahasa sasaran. Dari 13 teknik penerjemahan, 11 di antaranya berorientasi pada bahasa sasaran, sehingga penerjemahan pada tindak tutur direktif dalam *dubbing* ini menggunakan ideologi domestikasi. Penelitian ini diharapkan dapat memberikan wawasan mengenai tindak tutur direktif, teknik penerjemahan, dan ideologi penerjemahan khususnya pada *dubbing*.

Kata Kunci: Tindak Tutur Direktif, Teknik Penerjemahan, Ideologi Penerjemahan, *Dubbing*

ABSTRACT

Translation techniques and translation ideology are crucial elements in the translation process, particularly in addressing challenges such as the translation of directive speech acts, which present unique difficulties. This study aims to describe the types of directive speech acts, the use of translation techniques, and the underlying translation ideology in the dubbing of the 2023 Korean film *Dream* into Indonesian. The analysis is grounded in the theory of directive speech acts by Bach and Harnish, translation techniques by Molina and Albir, and translation ideology by Lawrence Venuti. This research employs a descriptive qualitative method by analyzing the original Korean dialogues and their Indonesian dubbed versions, which are presented in transcript form. The data consist of 264 instances of directive speech acts categorized into six types. Thirteen translation techniques were identified, with modulation, linguistic amplification, and established equivalence being the most dominant. These techniques play a vital role in preserving the pragmatic intention of directive speech acts during the translation process. Although the structure, wording, or style may shift, these techniques facilitate the intended influence on the interlocutor's actions while aligning with the communicative norms of the target language. Of the thirteen techniques identified, eleven are target-language oriented, indicating that the translation of directive speech acts in the dubbing process reflects a domestication ideology. This study is expected to provide insights into directive speech acts, translation techniques, and translation ideology, particularly in the context of dubbing.

Keywords: Directive Speech Acts, Translation Techniques, Translation Ideology, Dubbing

초록

본 연구는 2023 년 개봉한 영화 드림(*Dream*)의 한국어 대사와 인도네시아어 더빙 대사를 바탕으로, Bach 와 Harnish 의 지시 발화 이론, Molina 와 Albir 의 번역 기법 이론, Lawrence Venuti 의 번역 이데올로기 이론을 토대로 하여 지시 발화의 유형, 사용된 번역 기법 및 이데올로기를 기술적으로 분석하는 것을 목적으로 한다. 번역 기법과 번역 이데올로기는 번역 과정에서의 어려움을 극복하기 위한 중요한 요소로, 특히 지시 발화 행위는 번역 과정에서 고유한 도전 과제를 지닌다. 본 연구는 정성적(*descriptive qualitative*) 연구 방법을 사용하였으며, 분석 자료는 원어(한국어) 대사와 인도네시아어 더빙 대사를 전사하여 활용하였다. 본 연구의 데이터는 총 264 개의 지시 발화로, 6 가지 유형으로 분류되었다. 영구 분석 결과, 총 13 개의 번역 기법이 확인되었으며, 이 중에서 전환(*modulation*), 언어적 확대(*amplification*), 관용적 대응(*equivalence*) 기법이 가장 많이 사용된 것으로 나타났다. 이러한 기법들은 지시 발화의 화용적 의도를 유지하기 위한 핵심 도구로 작용하며, 구조, 어휘, 표현 방식이 변경되더라도 목표어의 의사소통 규범에 적절히 부합하도록 조정된다. 13 개의 번역 기법 중 11 개는 목표어 중심의 접근으로 분류되며, 이에 따라 본 영화의 더빙 번역은 국내화(*domestication*) 이데올로기에 기반하고 있음을 보여준다. 본 연구는 지시 발화, 번역 기법, 번역 이데올로기, 특히 더빙 번역에 대한 이해를 넓히는 데 기여하고자 한다.

주제어: 지시 발화, 번역 기법, 번역 이데올로기, 더빙

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI	ii
LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI	iii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME	iv
KATA PENGANTAR.....	v
UCAPAN TERIMA KASIH	vi
ABSTRAK.....	viii
ABSTRACT.....	ix
초록.....	x
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR TABEL.....	xiii
DAFTAR GAMBAR	xiv
DAFTAR LAMPIRAN	xv
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah Penelitian	5
1.3 Tujuan Penelitian.....	5
1.4 Manfaat Penelitian	5
1.5 Ruang Lingkup Penelitian.....	6
BAB II KAJIAN PUSTAKA	8
2.1 Tindak Tutur	8
2.2 Tindak Tutur Direktif	11
2.2.1 Definisi Tindak Tutur Direktif	11
2.2.2 Kategori Tindak Tutur Direktif	11
2.3 Penerjemahan	14
2.4 Teknik Penerjemahan	15
2.5 Ideologi Penerjemahan.....	25
2.5.1 Foreignisasi	26

2.5.2 Domestikasi.....	27
2.6 Dubbing.....	29
2.7 Film	29
2.8 Penelitian Terdahulu.....	30
2.9 Kerangka Berpikir.....	43
BAB III METODE PENELITIAN.....	46
3.1 Desain dan Metode Penelitian.....	46
3.2 Data dan Sumber Data Penelitian	48
3.3 Teknik Pengumpulan Data	49
3.4 Teknik Analisis Data	50
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN	54
4.1 Temuan.....	54
4.2 Tindak Tutur Direktif dalam Film <i>Dream 2023</i>	57
4.3 Teknik Penerjemahan dalam Tindak Tutur Direktif pada Film <i>Dream 2023</i>	67
4.4 Ideologi Penerjemahan berdasarkan pemilihan Teknik Penerjemahan.....	95
BAB V SIMPULAN DAN SARAN	97
5.1 Simpulan	98
5.2 Saran.....	99
LAMPIRAN.....	107

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Penelitian Terdahulu.....	30
Tabel 3.1 Kartu Data Jenis Tindak Tutur Direktif.....	49
Table 3.2 Kartu Data Teknik Penerjemahan	50
Tabel 4.1 Penggunaan Teknik Penerjemahan.....	50
Tabel 4.2 Orientasi Teknik Penerjemahan.....	55

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Kerangka Berpikir.....	44
Gambar 3.1 Desain Penelitian.....	46
Gambar 3.2 Poster Film <i>Dream</i> 2023.....	47
Gambar 4.1 Temuan Tindak Tutur Direktif.....	53

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Surat keterangan validasi isi	106
Lampiran 2 Surat Keterangan Validasi Abstrak Berbahasa Inggris.....	107
Lampiran 3 Surat Keterangan Validasi Abstrak Berbahasa Korea.....	108
Lampiran 4 Data Jenis Tindak Tutur Direktif.....	109
Lampiran 5 Data Penggunaan Teknik Penerjemahan.....	126

Daftar Pustaka

- Agustina, M. D., Nababan, M. R., & Djatmika. (2016). Analisis teknik dan kualitas terjemahan kalimat yang merepresentasikan tuturan mengancam muka negatif pada the adventures of sherlock holmes. *Prasasti: Journal of Linguistic*, 1(2), 305-324.
- Albir, A. H., & Molina, L. (2002). Translation technique revisited: a dynamic and functionalist approach. *Meta*, Vol. XLVII(4).
- Amelia, D., S., & Hilman, E., H. (2023). Translation Techniques Of Directive Speech Acts Found In Shang-Chi And The Legend Of The Ten Rings Movie. *Journal Idebahasa.*, 5(2), 1-9.
- Amin, N. V., Nawas, K. A., & Hamzah, A. A. (2023). Terjemah Dari Masa Ke Masa (Sebuah Telaah Historis Teori Terjemah Bahasa Arab). *Al-Mara>ji' || Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 7(1), 1-38.
- Anggororeni, P., Santosa, R., & Wiranto, T. (2018). Analisis Terjemahan Makna Interpersonal Dalam Dubbing Film Thomas And Friends: Blue Mountain Mister. *Lingua*, Vol 15, 7-18.
- Anindya, W. D., & Yonatri, A. E. (2022). Types of Translation Errors from Indonesia Language into English in Pharmacy Journal Articles. *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa*, 8(2), 206-213.
- Anshori, S. (2010). *Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Buku Economic Concepts Of IBN Taimiyah Ke Dalam Bahasa Indonesia dan Dampaknya Pada Kualitas Terjemahan*. (Tesis, Universitas Sevelas Maret Surakarta).
- Azaliah, N., Kuraedah, & Haniah. (2022). Teori-teori Kontemporer dalam Penerjemahan. *JAEL: Journal of Arabic Education and Linguistic*, 2(2), 85-96.

Pramesty, A., Santosa, R., & Wiratno, T. (2018). Analisis terjemahan makna

Siti Nurnaina Listanti, 2025

TEKNIK PENERJEMAHAN PADA TINDAK TUTUR DIREKTIF DALLAM DUBBING FILM DREAM 2023
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- interpersonal dalam *dubbing* film thomas and friend: blue mountain mistery. *Lingua* (2018), 15(1): 7-18. DOI: 10.30957/lingua.v15i.426.
- Astutin, L., Auzar, & Sinaga, M. (2021). Tindak tutur representatif dalam acara talk show kick andy pada kanal youtube. *Jurnal Pendidikan Tambusai*, 5(3), 11073-11069
- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. London: Oxford University Press.
- Bach, K., & Harnish, R. (1979). *Linguistic communication and speech acts*. Cambridge, Mas&. ic.
- Bathara, G., W., & Noverino., R. (2023). Analysis of Translation techniques of directive speech acts in wall-e film. *JEdu*, 3(3), 208-217.
- Brida, L., & Sinaga, M. O. (2019). Analisis keakuratan terjemahan tindak tutur direktif dalam "subtitle" dialog film the mask of zorro. *Epigram*, 16(2), 141- 148.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.
- Cruse, A. (2006). *A glossary of semantics and pragmatics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Darmawan, A. (2024). Kajian terjemahan tindak tutur dalam ghost fleet karya P.W. singer dan august cole. *Journal of Education Reserch*, 5(1), 492-503.
- Dhyaningrum, A. (2016). Analisis teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan kalimat yang mengandung ungkapan satire dalam novel the 100-years-old man who climbed out of the window and dissapeard. *Prasasti: Journal of linguistics*, 1(2), 210-229.
- Emmanuela, T. Z., et al. (2024). Teknik penerjemahan peristiwa tutur bertengkar film ip man 4. *Jurnal Analisis Pendidikan Seni*, 1(3), 27-48.
- Fadhilla, P. A., & Basri, A. (2022). Trans;ation Techniques of Direstive Speech Acts of The Characters Used in The Cruella Movie. *UNCLLE*, 2(1), 212-223.

- Fadhilah, & Oktavianti, N. (2022). Tindak tutur direktif dalam film sweet and sour(새콤달콤). *Aksarabaca Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya*, 3(2), 469-475.
- Fathiha, R. & Nawal, B. (2023). The Importance of Previous Studies in Scientific Research. *Journal of Nambian Studies*. Vol. 38, 549-558.
- Gunarwan, A. (1994). *Pragmatik: Pandangan Mata Burung. di dalam Soenjono Dardjowijono (editor)*. Mengiring Rekan Sejati: Festschrift Buat Pak Ton. Jakarta: Universitas Katolik Atmajaya.
- Hadi, M. Z., & Suhendra, E. (2019). Analisis ideologi dan teknik penerjemahan pada teks terjemahan mahasiswa stiba bumigora tahun akademik 2017/2018. *Journal on Language and Literature*. 6(1), 25-46.
- Hastuti, & Dwi, E. (2012). Analisis terjemahan film inggris indonesia: studi kasus terjemahan film "romeo and julier (kajian tentang strategi penerjemahan).
- Herawati, A. W., & Astuti, C. W., & Purnama, A. P. S. (2023). Tindak Tutur Illokusi Ekspresif Pada Podcast Deddy Corbuzier. *Jurnal Leksis*, 3(1), 11-18.
- Humaira, Jannah, M., & Isnaini. (2022). Analisis Kemampuan “Translation” Mahasiswa Semester V Fkip-Umm Dalam Menterjemahkan Text Berbasis Budaya Lokal. *Seminar Nasional Paedagoria*, 2, 2-11.
- Hoed, & Beny. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya
- Koshimov, M. (2020). *Analisis Terjemahan Istilah Politik Pada Subtitle Film "Snowden" dan "White House Down"*. (Tesis, Universitas Sebelas Maret).
- Kuncara, S. D., Nababan, M. R., & Samiati, S. (2013). Analisis terjemahan tindak tutur direktif pada novel the godfather dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia. *TransLing Journal: Translation and Linguistics*, 1(1), 1-20.

- Larson, L. M. (1984). *Meaning-Based Translation. A Guide to Cross-Language Equivalence*. 2nd Ed. New York: University Press of America.
- Leech, & Geogrey. (1993). *Prinsip-prinsip pragmatik*. Jakarta: Universitas Indonesia.
- Luyken, G., Herbs, T., et al. (1991). *Overcoming language barriers in television: Dubbing and subtitling for the european audience*, Manchester: European Institute for the Media.
- Mahsun. (2005). *Metode penelitian bahasa: tahapan strategi, metode, dan teknik*. Jakarta: Rajagrafindo Persadar.
- Mubaligh, A. (2010). Relasi Bahasa Dan Ideologi. *LINGUA : Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra*, 5(2), 113-118.
- Muhammad, Z. (2020). *Analisis Biaya Operasional Atas Konsumsi Bahan Bakar Alat Berat Berdasarkan Volume Muatan (Survei dilakukan di PT. Kereta Api Logistik)*. Skripsi thesis, Sekolah Tinggi Ilmu Ekonomi Indonesia Jakarta.
- Mujiyanto, Y. (2018). Multimodality in English-Indonesian Intersemiotic Translation. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR)*, 188. 1-10.
- Munandar, I., & Darmayanti, N. (2021). Tindak Tutur Ilokusi Dalam Pidato Ridwan Kamil Pada Acara Bukatalks: Suatu Kajian Pragmatik. *Jurnal Metabasa*, 3(1), 25-40.
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge.
- Nababan, M. Rudolf. (1999). *Teori menerjemahkan bahasa inggris*. Jakarta: Pustaka Pelajar.
- Nasution, A., F. (2023). *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Harfa Creative.

- Nazir, Moh. (1988). *Metode penelitian*. Jakarta. Ghalia Indonesia.
- Newmark, Peter. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. (1975). *Language structure and translation*. Standford, California: Standford University Press.
- Nida, Albert, E., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: The United Bible Societies.
- Nugrahani, F. (2008). Metode penelitian kualitatif (Vol. 1, Issue 1). <http://e-journal.usd.ac.id/index.php>.
- Nurkholis, R. T. F. (2021). *Jenis Dan Makna Tindak Tutur Direktif Dalam Film La Vie Scolaire*. (Skripsi Sarjana, Universitas Gajah Mada).
- Oktapiantama, H., & Utomo, A. P. (2020). Analisis tindak tutur direktif pada film “keluarga cemara” karya yandy laurens. *Ghâncaran : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*. 2(2), 76-87.
- Permadi, P. A. (2021). Analisis teknik penerjemahan wacana humor insults dalam subtitle film qu’est-ce qu’on a fait au bon dieu? 2014. *Deskripsi Bahasa* Vol.4(2) 2021, 94 - 102.
- Pietasari, V. D. (2017). Penerjemahan tindak tutur direktif bahasa jepang dalam novel niijuushi no hitomi dan dua belas pasang mata karya sakae tsuboi. *Bahasa dan Seni: Jurnal Bahasa, Sastra, Seni dan Pengajarannya*, 45(2), 208-220.
- Putri, K., S., & Ansas, V., N., & Sukyadi, D. (2022). Techniques and methods of translation in short story is That So? I’m Giraffe by Min-gyu Park. *JoKAL*, 2(2), 99-114.
- Rahmah, I. Y., & Zamzani. (2022). Analisis kesepadanan dan strategi penerjemahan bentuk sapaan pada cerita rakyat madura. *Linguistik Indonesia*, 40(1), 105- 123.
- Rustono. (1999). *Pokok-pokok pragmatik*. Semarang: CV IKIP Semarang Press.
- Siti Nurnaina Listanti, 2025
TEKNIK PENERJEMAHAN PADA TINDAK TUTUR DIREKTIF DALLAM DUBBING FILM DREAM 2023
 Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- Rusyana, D., & Nugroho, S.A. (2022). Orientasi penerjemahan idiom bahasa korea dalam webtoon “touch touch you”. *BAHTERA: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 21(2), 132-145.
- Safitri, R. D., Mulyani, M., & Farikah. (2021). Teori tindak tutur dalam studi pragmatik. *Jurnal kabastra*, 1(1), 59-67.
- Sakulpimolrat, S. (2019). Analisis teknik penerjemahan kualitas dan pergeseran terjemahan tindak tutur direktif dalam novel "the little prince". (Skripsi Sarjana, Universitas Sebelas Maret Surakarta).
- Santosa, R. (2017). *Metode penelitian kualitatif kebahasaan*. UNS Press, Surakarta.
- Saputra, A. E. (2024). *Using The Bleu Metric To Assess The Performance Of Microsoft Translator For English Translations At Smpn 3 Sungguminasa*. (Tesis, Universitas Muhammadiyah Makassar).
- Sarah, et al. (2021). Analisis teknik terjemahan subtitle film how long will i love you. *Longda Xiaokan: Journql of Mandarin Learning and Teaching* 4(1), 33- 42.
- Sayogie, F. (2009). *Teori dan praktek penerjemahan bahasa inggris ke dalam bahasa indonesia*. Tangerang: Pustaka Anak Negeri.
- Setiawati, R., & Alber. (2023). Analisis tindak tutur direktif dalam sayap-sayap patah karya rusi soedjarwo. *Jurnal Genre*, 5(2), 21-39.
- Searle, J. R. (1974). *Studies in the theory of speech act: expression and meaning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Siregar, R. (2016). Pentingnya Pengetahuan Ideologi Penerjemahan Bagi Penerjemah. *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 1(1).
- Supriatnoko, & Qudsyiah, A. (2022). Teknik Penerjemahan Dalam Menerjemahkan Teks Resep Masakan. *Epigram*, 19(2), 198-204.
- Sutopo, H. B. (2002). *Metode penelitian kualitatif*. Surakarta: UNS Press.

- Suwardi, A. (2011). Peran pragmatik dalam penerjemahan. *Pamator*, 4(2), 106-111.
- Syahputri, A. Z., Fallenia, F. D., & Syafitri, R. (2023). Kerangka Berfikir Penelitian Kuantitatif. *Tarbiyah: Jurnal Ilmu Pendidikan dan Pengajaran*, 2(1), 161-166.
- Trosborg, Anna. (1995). *Interlanguage Pragmatics: Requests, Complaints, and Apologies*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Ummatin, K. (2013). Analisis terjemahan sulih suara film knight rider ke dalam bahasa suroboyoan di JTV.
- Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (2nd Edition). Routledge. (Original work published 2000)
- Winarsunu, T. (2016). *Statistik dalam penelitian psikologi dan pendidikan*, (Malang: UMM Press, 2006).
- Yule, G. (2006). *Pragmatik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Zuhron. (2022). Frasa Preposisi Dan Strategi Penerjemahannya Ke Dalam Bahasa Inggris. *Jurnal Pujangga*, 8(1), 114-133.